**Apuleius**

**DIE TOTENWACHE**

**Zum Autor:**

Geboren um 125 n.Chr. in Madaura (Algerien), erzogen in Karthago. Darauf erfolgte ein Stu­dienaufenthalt in Athen, dem sich weite Reisen nach Osten anschlossen. Danach war er ver­mutlich nicht sehr lange in Rom als Anwalt tätig und lebte später wieder in Africa, wo gegen ihn ein Prozess wegen Zauberei angestrengt wurde, den er gewann. Er stand dem Platonismus und dem Isis-Kult sehr nahe. Sehr beachtlich ist seine sprachlich-stilistische Schulung, die weit über das Rhetorische hinausgeht und ihn zu nuancierter Ausdrucksweise befähigt, die vom Derben und Burlesken bis zum Märchenhaften reicht.  
  
Die folgende Geschichte stammt aus seinem phantastischen Roman **"Metamorphosen"**, in dem ein junger Mann namens Lucius erzählt, wie er ins Hexenland Thessalien kam, dort in einen Esel verwandelt wurde, was er alles erlebte, bis er durch Isis erlöst und zurückver­wandelt wurde.  
In Thessalien nimmt der noch nicht verwandelte Lucius an einem Bankett teil, während dem ei­ner der Anwesenden, **Thelyphron** (= Weiberherz) seine Geschichte erzählt:

Pupillus[[1]](#footnote-1) **ego** Mileto[[2]](#footnote-2) profectus ad spectaculum Olympicum[[3]](#footnote-3)

cum haec etiam loca provinciae famigerabilis[[4]](#footnote-4) adire cuperem,

peragratā[[5]](#footnote-5) cunctā Thessaliā[[6]](#footnote-6)

fuscis[[7]](#footnote-7) avibus Larissam[[8]](#footnote-8) **accessi**.

**Ac** dum singula[[9]](#footnote-9) pererrans  
 tenuato[[10]](#footnote-10) admodum viatico[[11]](#footnote-11)  
 paupertati meae fomenta[[12]](#footnote-12) conquiro[[13]](#footnote-13),

**conspicor** medio foro **procerum**[[14]](#footnote-14) **quendam senem**.

**Insistebat** lapidem clarā**que** voce **praedicabat**,  
 siqui mortuum servare vellet,  
 de pretio liceretur[[15]](#footnote-15).

**Et** ad quempiam praetereuntium: "Quid hoc", **inquam**, "comperior[[16]](#footnote-16)?   
 Hῑcine[[17]](#footnote-17) mortui solent aufugere?"

"Tace!" **respondit ille**,

"**nam** oppido[[18]](#footnote-18) puer  
 et satis peregrinus es  
 merito**que** ignoras

Thessaliae te consistere,

ubisagae mulieres[[19]](#footnote-19) ora mortuorum passim demorsicant[[20]](#footnote-20),

ea**que** sunt

illis artis magicae supplementa[[21]](#footnote-21)."

**Contra** **ego**: " Et quae, tu", **inquam**, "dic sodes[[22]](#footnote-22),  
 custodela[[23]](#footnote-23) ista feralis[[24]](#footnote-24)?"

"Iam primum", **respondit ille**, "perpetem[[25]](#footnote-25) noctem

eximie[[26]](#footnote-26) **vigilandum**[[27]](#footnote-27) **est**  
 exertis[[28]](#footnote-28) et inconivis[[29]](#footnote-29) oculis  
 semper in cadaver intentis

**nec** acies usquam **devertenda**,

**immo** ne **obliquanda**[[30]](#footnote-30)quidem  
 quippe cum[[31]](#footnote-31) **deterrimae**[[32]](#footnote-32) **versipelles**[[33]](#footnote-33)

in quodvis animal ore converso latenter adrepant,

ut ipsos etiam oculos Solis et Iustitiae facile frustrentur[[34]](#footnote-34).

**Nam** et aves  
 et rursum canes et mures[[35]](#footnote-35)  
 immo vero etiam muscas[[36]](#footnote-36) **induunt**.

**Tunc** diris[[37]](#footnote-37) cantaminibus[[38]](#footnote-38) somno custodes **obruunt**[[39]](#footnote-39).

**Nec** satis **quisquam** **definire poterit**,

quantas latebras[[40]](#footnote-40) nequissimae[[41]](#footnote-41) mulieres pro libidine suā comminiscuntur[[42]](#footnote-42).

**Nec tamen** huius tam exitiabilis[[43]](#footnote-43) operae merces   
 amplior quam quaterni[[44]](#footnote-44) vel seni[[45]](#footnote-45) ferme[[46]](#footnote-46) **offeruntur**  
 aurei[[47]](#footnote-47).

Ehem[[48]](#footnote-48) **et**, quod paene praeterieram:

siqui non integrum corpus mane restituerit,  
 quidquid inde decerptum[[49]](#footnote-49) deminutumque fuerit,  
 id omne de facie suā desecto[[50]](#footnote-50) **sarcire**[[51]](#footnote-51) **compellitur**[[52]](#footnote-52)."

His cognitis  
 animum meum **conmasculo**[[53]](#footnote-53)  
**et** ilico[[54]](#footnote-54) accedens praeconem[[55]](#footnote-55):  
 "Clamare", **inquam**,   
 "iam desine!

Adest custos paratus, cedo[[56]](#footnote-56) praemium!"

"Mille", **inquit**, "nummum[[57]](#footnote-57) deponentur tibi. **Sed** heus[[58]](#footnote-58) iuvenis, **cave** diligenter,  
 principium civitatis filii cadaver a malis Harpyis[[59]](#footnote-59) probe custodias!"

"Ineptias[[60]](#footnote-60)", **inquam**, "mihi narras et nugas meras.  
Vides hominem ferreum et insomnem[[61]](#footnote-61)  
 certe perspicaciorem[[62]](#footnote-62) ipso Lynceo[[63]](#footnote-63) vel Argo[[64]](#footnote-64)  
 et oculeum[[65]](#footnote-65) totum."

**Vix finieram**,

**et** ilico[[66]](#footnote-66) me **perducit**  
 ad domum quampiam,

cuius ipsis foribus obseptis[[67]](#footnote-67)  
 per quandam brevem posticulam[[68]](#footnote-68) intro **vocat** me  
**et** conclave[[69]](#footnote-69) quoddam obseratis[[70]](#footnote-70) luminibus umbrosum  
 aperiens  
 **demonstrat** matronam[[71]](#footnote-71) flebilem[[72]](#footnote-72) fuscā[[73]](#footnote-73) veste contectam,  
 quam propter adsistens:  
 "Hic", **inquit**,  
 "auctoratus[[74]](#footnote-74) ad custodiam mariti tui fidenter[[75]](#footnote-75) accessit."

**At** **illa** crinibus antependulis[[76]](#footnote-76) hinc inde dimotis  
 etiam in maerore[[77]](#footnote-77) luculentam[[78]](#footnote-78) proferens faciem

me**que** respectans:

"Vide, oro", **inquit**,

"quam expergite[[79]](#footnote-79) munus obeas."

"Sine curā sis", **inquam**,

"modo corollarium[[80]](#footnote-80) idoneum compara!"

**Sic** placito[[81]](#footnote-81) **consurrexit**

**et** ad alium me cubiculum **inducit**.

Ibi corpus splendentibus[[82]](#footnote-82) linteis[[83]](#footnote-83) coopertum introductis quibusdam septem testibus[[84]](#footnote-84)

manu **revelat**[[85]](#footnote-85)

**et** diutine[[86]](#footnote-86) super fleto[[87]](#footnote-87)  
 obtestata[[88]](#footnote-88) fidem praesentium  
 singula **demonstrat** anxie  
 verba concepta[[89]](#footnote-89)  
 de industriā[[90]](#footnote-90) quodam tabulis praenotante.

"Ecce", **inquit**, nasus integer,  
 incolumes oculi,  
 salvae aures,

inlibatae[[91]](#footnote-91) labiae[[92]](#footnote-92),

mentum [[93]](#footnote-93) solidum.

Vos in hanc rem, boni Quirites[[94]](#footnote-94), testimonium **perhibetote**[[95]](#footnote-95)!"

**Et** cum dicto consignatis[[96]](#footnote-96) illis tabulis **facessit**[[97]](#footnote-97).

At ego: "Iube", inquam, "domina, cuncta, quae sunt usui necessaria, nobis exhiberi[[98]](#footnote-98)!"

"At quae", inquit, "ista sunt?"  
"Lucerna[[99]](#footnote-99)", aio, "praegrandis[[100]](#footnote-100) et oleum[[101]](#footnote-101) ad lucem luci sufficiens et calida[[102]](#footnote-102) cum oenophoris[[103]](#footnote-103) et ca­lice[[104]](#footnote-104) cenarumque reliquiis discus[[105]](#footnote-105) ornatus."  
Tunc illa capite quassanti[[106]](#footnote-106): "Abi", inquit, "fatue[[107]](#footnote-107), qui in domo funestā[[108]](#footnote-108) cenas et partes[[109]](#footnote-109) re­qui­ris, in quā totiugis[[110]](#footnote-110) iam diebus ne fumus[[111]](#footnote-111) quidem visus est ullus. An istῑc comisatum[[112]](#footnote-112) te ve­nisse credis? Quin sumis potius loco congruentes[[113]](#footnote-113) luctūs[[114]](#footnote-114) et lacrimas[[115]](#footnote-115)?" Haec simul di­cens respexit ancillulam[[116]](#footnote-116) et: "Myrrhine", inquit, "lucernam et oleum trade confestim[[117]](#footnote-117) et incluso custode cubiculo protinus facesse[[118]](#footnote-118)!"

Sic desolatus[[119]](#footnote-119) ad cadaveris solacium perfrictis[[120]](#footnote-120) oculis et obarmatis[[121]](#footnote-121) ad vigilias animum meum permulcebam[[122]](#footnote-122) cantationibus[[123]](#footnote-123), cum ecce crepusculum[[124]](#footnote-124) et nox provecta[[125]](#footnote-125) et nox altior et dein[[126]](#footnote-126) concu­bia[[127]](#footnote-127) altiora et iam nox intempesta[[128]](#footnote-128). Mihique oppido[[129]](#footnote-129) formido[[130]](#footnote-130) cumulatior[[131]](#footnote-131) quidem, cum repente in­trorepens mustela[[132]](#footnote-132) contra me constitit optutumque[[133]](#footnote-133) acerrimum in me destituit[[134]](#footnote-134), ut tantillula anima­lis[[135]](#footnote-135) prae nimiā sui fiduciā mihi turbarit animum. Denique sic ad il­lam: "Quin abis", inquam, "inpurata[[136]](#footnote-136) bestia teque ad tuos similes in hortulos[[137]](#footnote-137) recondis[[138]](#footnote-138), ante­quam nostri vim praesentariam[[139]](#footnote-139) experiaris? Quin abis?"  
Terga vortit[[140]](#footnote-140) et cubiculo protinus exterminatur[[141]](#footnote-141). Nec mora, cum[[142]](#footnote-142) me somnus profundus[[143]](#footnote-143) in imum barathrum[[144]](#footnote-144) repente demergit, ut ne deus quidem Delficus[[145]](#footnote-145) ipse facile discerneret [[146]](#footnote-146) duobus nobis iacentibus, quis esset magis mortuus.

Sic inanimis[[147]](#footnote-147) et indigens[[148]](#footnote-148) alio custode paene ibi non eram.

Commodum[[149]](#footnote-149) noctis indutias[[150]](#footnote-150) cantus perstrepebat[[151]](#footnote-151) cristatae[[152]](#footnote-152) cohortis. Tandem expergitus[[153]](#footnote-153) et nimio pavore perterritus cadaver accurro et admoto lumine revelatāque[[154]](#footnote-154) eius facie rimabar[[155]](#footnote-155) singula, quae cuncta convenerant[[156]](#footnote-156). Ecce uxor misella flens cum hesternis[[157]](#footnote-157) testibus[[158]](#footnote-158) in­tro­rumpit anxia et statim corpori superruens multumque ac diu deosculata sub arbitrio[[159]](#footnote-159) luminis recognoscit[[160]](#footnote-160) omnia. Et conversa Philodespotum requirit actorem[[161]](#footnote-161). Ei praecipit, bono custodi redderet sine morā praemium. Et oblato statim: "Summas", inquit, "tibi, iuvenis, gratias agimus et hercules[[162]](#footnote-162) ob se­dulum[[163]](#footnote-163) istud ministerium inter ceteros familiares dehinc numerabimus."  
 Ad haec ego insperato lucro[[164]](#footnote-164) diffusus in gaudium et in aureos[[165]](#footnote-165) refulgentes, quos identidem manu meā ventilabam[[166]](#footnote-166), attonitus[[167]](#footnote-167): "Immo", inquam, "domina, de famulis[[168]](#footnote-168) tuis unum pu­tato[[169]](#footnote-169), et, quoti­ens operam nostram desiderabis, fidenter[[170]](#footnote-170) impera!"  
Vix effatum[[171]](#footnote-171) me statim familiares omnes "Nefarium[[172]](#footnote-172)!" exsecrati[[173]](#footnote-173) raptis cuiusque modi[[174]](#footnote-174) te­lis inse­cuntur[[175]](#footnote-175): pugnis[[176]](#footnote-176) ille malas[[177]](#footnote-177) offendere, scapulas[[178]](#footnote-178) alius cubitis[[179]](#footnote-179) inpingere, palmis in­festis[[180]](#footnote-180) hic latera suffodere, calcibus[[181]](#footnote-181) insultare[[182]](#footnote-182), capillos distrahere, vestem discindere. Sic in modum[[183]](#footnote-183) superbi iuvenis Aoni[[184]](#footnote-184) vel musici vatis Piplei[[185]](#footnote-185) laceratus atque discerptus domo proturbor[[186]](#footnote-186).

Ac dum in proximā plateā[[187]](#footnote-187) refovens[[188]](#footnote-188) animum infausti[[189]](#footnote-189) atque inprovidi[[190]](#footnote-190) sermonis mei sero re­minis­cor[[191]](#footnote-191) dignumque me pluribus etiam verberibus[[192]](#footnote-192) fuisse merito consentio, ecce iam ulti­mum defletus atque conclamatus processerat mortuus rituque[[193]](#footnote-193) patrio, utpote[[194]](#footnote-194) unus de optimati­bus[[195]](#footnote-195), pompā[[196]](#footnote-196) fu­neris publici ductabatur per forum. Occurrit atratus[[197]](#footnote-197) quidam maestus in lacri­mis ge­nialem[[198]](#footnote-198) cani­tiem[[199]](#footnote-199) revellens[[200]](#footnote-200) senex et manibus ambabus invadens torum[[201]](#footnote-201) voce contentā quidem, sed adsiduis singultibus[[202]](#footnote-202) impeditā: "Per fidem vestram", inquit, "Quirites[[203]](#footnote-203), per pie­tatem publicam perempto[[204]](#footnote-204) civi subsistite[[205]](#footnote-205) et extremum facinus in nefariam[[206]](#footnote-206) scelestamque istam feminam severiter vindicate[[207]](#footnote-207)! Haec enim nec ullus alius miserum adulescentem, sororis meae filium, in adulteri[[208]](#footnote-208) gratiam et ob praedam hereditariam[[209]](#footnote-209) extinxit veneno[[210]](#footnote-210)."  
Sic ille senior lamentabiles[[211]](#footnote-211) questūs singulis instrepebat[[212]](#footnote-212). Saevire[[213]](#footnote-213) vulgus interdum et facti veri­similitudine[[214]](#footnote-214) ad criminis credulitatem[[215]](#footnote-215) impelli. Conclamant ignem, requirunt saxa, pa­rent[[216]](#footnote-216) lora[[217]](#footnote-217), ad exitium mulieris hortantur. Emeditatis[[218]](#footnote-218) ad haec illa fletibus quamque sanctis­sime poterat adiurans cuncta numina tantum scelus abnuebat[[219]](#footnote-219).

Ergo igitur senex ille: "Veritatis arbitrium in divinam providentiam[[220]](#footnote-220) reponamus. Zatchlas adest Aegyptius[[221]](#footnote-221), propheta primarius[[222]](#footnote-222), qui mecum iam dudum grandi praemio pepigit reducere pau­lisper[[223]](#footnote-223) ab inferis[[224]](#footnote-224) spiritum corpusque istud postliminio[[225]](#footnote-225) mortis animare[[226]](#footnote-226)." Et cum dicto iuve­nem quempiam linteis[[227]](#footnote-227) amiculis[[228]](#footnote-228) iniectum[[229]](#footnote-229) pedesque[[230]](#footnote-230) palmeis[[231]](#footnote-231) baxeis[[232]](#footnote-232) inductum[[233]](#footnote-233) et adusque[[234]](#footnote-234) deraso[[235]](#footnote-235) capite producit in me­dium. Huius diu manūs deosculatus et ipsa genua[[236]](#footnote-236) contingens: "Miserere", ait, "sacerdos, mise­rere per caelestia sidera, per inferna numina, per naturalia elementa, per nocturna[[237]](#footnote-237) silentia et adoperta[[238]](#footnote-238) Coptitica[[239]](#footnote-239) et per incrementa[[240]](#footnote-240) Nilo­tica[[241]](#footnote-241) et arcana[[242]](#footnote-242) Memfitica[[243]](#footnote-243) et sistra[[244]](#footnote-244) Fariaca[[245]](#footnote-245): da brevem solis usuram[[246]](#footnote-246) et in aeternum conditis oculis modicam lucem infunde! Non obnitimur[[247]](#footnote-247) nec terrae rem suam denegamus, sed ad ul­tionis[[248]](#footnote-248) solacium exiguum vitae spatium deprecamur."

Propheta sic propititatus[[249]](#footnote-249) herbulam quampiam ob os corporis et aliam pectori eius imponit. Tunc orientem obversus incrementa[[250]](#footnote-250) solis augusti[[251]](#footnote-251) tacitus imprecatus venerabilis[[252]](#footnote-252) scaenae[[253]](#footnote-253) fa­cie studia praesentium ad miraculum[[254]](#footnote-254) tantum certatim[[255]](#footnote-255) adrexit.

Immitto me turbae socium[[256]](#footnote-256) et pone[[257]](#footnote-257) ipsum lectulum[[258]](#footnote-258) editiorem[[259]](#footnote-259) quendam lapidem insistens cuncta curiosis[[260]](#footnote-260) oculis arbitrabar[[261]](#footnote-261). Iam tumore pectus extolli, iam salubris vena[[262]](#footnote-262) pulsari, iam spiritu cor­pus impleri: et adsurgit cadaver et profatur[[263]](#footnote-263) adulescens: "Quid, oro, me post Lethaea pocula[[264]](#footnote-264) iam Stygiis[[265]](#footnote-265) paludibus innatantem ad momentariae[[266]](#footnote-266) vitae reducitis officia? Desine iam, precor, desine ac me in meam quietem permitte!"  
Haec audita vox de corpore, sed aliquanto[[267]](#footnote-267) propheta commotior: "Quin refers", ait, "populo sin­gula tuaeque mortis illuminas[[268]](#footnote-268) arcana[[269]](#footnote-269)? An non putas devotionibus[[270]](#footnote-270) meis posse Diras[[271]](#footnote-271) in­vocari, posse tibi membra lassa[[272]](#footnote-272) torqueri?"  
Suscipit[[273]](#footnote-273) ille de lectulo[[274]](#footnote-274) et imo cum gemitu[[275]](#footnote-275) populum sic adorat: "Malis novae nuptae[[276]](#footnote-276) per­emptus[[277]](#footnote-277) artibus et addictus noxio[[278]](#footnote-278) poculo torum[[279]](#footnote-279) tepentem adultero[[280]](#footnote-280) mancipavi[[281]](#footnote-281)."  
Tunc uxor egregia capit praesentem audaciam et mente sacrilegā[[282]](#footnote-282) coarguenti[[283]](#footnote-283) marito resistens al­tercat[[284]](#footnote-284). Populus aestuat[[285]](#footnote-285), diversa tendentes: hi pessimam feminam viventem statim cum corpore mariti sepeliendam[[286]](#footnote-286), alii mendacio[[287]](#footnote-287) cadaveris fidem non habendam.

Sed hanc cunctationem sequens adulescentis sermo distinxit. Nam rursus altius ingemescens[[288]](#footnote-288): "Dabo". inquit, "dabo vobis intemeratae[[289]](#footnote-289) veritatis documenta[[290]](#footnote-290) perlucida[[291]](#footnote-291) et, quod prorsus alius nemo cognoverit, indicabo[[292]](#footnote-292)." Tunc digito me demonstrans: "Nam cum corporis mei cu­stos hic sagacissimus[[293]](#footnote-293) exertam[[294]](#footnote-294) mihi teneret vigiliam, cantatrices[[295]](#footnote-295) anūs exuviis[[296]](#footnote-296) meis in­minentes atque ob id reformatae[[297]](#footnote-297) frustra saepius, cum industriam[[298]](#footnote-298) sedulam[[299]](#footnote-299) eius fallere ne­quivissent, postremum iniectā somni nebulā[[300]](#footnote-300) eoque in profundam[[301]](#footnote-301) quietem sepulto[[302]](#footnote-302) me no­mine ciere non prius desierunt, quam dum hebetes[[303]](#footnote-303) artūs et membra frigida pigris[[304]](#footnote-304) conati­bus ad artis magicae nituntur[[305]](#footnote-305) obsequia[[306]](#footnote-306). Hic utpote[[307]](#footnote-307) vivus quidem, sed tantum sopore[[308]](#footnote-308) mor­tuus, quod eodem mecum vocabulo[[309]](#footnote-309) nuncupa­tur[[310]](#footnote-310), ad suum nomen ignarus[[311]](#footnote-311) exsurgit et in exanimis[[312]](#footnote-312) umbrae modum[[313]](#footnote-313) ultroneus[[314]](#footnote-314) gradiens[[315]](#footnote-315), quam­quam foribus cubiculi diligenter ob­clusis, per quoddam foramen[[316]](#footnote-316) prosectis naso prius ac mox auribus vicariam[[317]](#footnote-317) pro me lani­e­nam[[318]](#footnote-318) sustinuit. Utque fallaciae[[319]](#footnote-319) reliqua convenissent, ceram in mo­dum prosectarum forma­tam aurium ei adplicant[[320]](#footnote-320) examussim[[321]](#footnote-321) nasoque ipsius similem comparant. Et nunc adsistit miser hic praemium non industriae[[322]](#footnote-322), sed debilitationis[[323]](#footnote-323) consecutus."

His dictis perterritus temptare formam aggredior. Iniectā manu nasum prehendo: sequitur; aures pertracto[[324]](#footnote-324): deruunt. Ac dum directis digitis et detortis nutibus praesentium denotor, dum risus ebullit[[325]](#footnote-325), inter pedes circumstantium frigido sudore[[326]](#footnote-326) defluens evado. Nec postea debilis[[327]](#footnote-327) ac sic ridi­culus[[328]](#footnote-328) Lari[[329]](#footnote-329) me patrio reddere potui, sed capillis hinc inde laterum deiectis aurium vulnera celavi, nasi vero dedecus[[330]](#footnote-330) linteolo[[331]](#footnote-331) isto pressim[[332]](#footnote-332) adglutinato[[333]](#footnote-333) decenter[[334]](#footnote-334) obtexi.

1. pupillus, a, um: minderjährig [↑](#footnote-ref-1)
2. Miletus, um f.: Milet (gr. Stadt in Kleinasien) [↑](#footnote-ref-2)
3. spectaculum Olympicum: *Die Olympischen Spiele, die bis ins 4.Jh.n.Chr. abge­halten wurden, zogen aus der gesamten griechischen Welt die Zuschauer nach Olympia in Elis. Auf dem Weg dorthin will der Milesier Thessalien besuchen.* [↑](#footnote-ref-3)
4. famigerabilis, is, e: *vgl.* fama + gerere [↑](#footnote-ref-4)
5. peragrare: durchwandern [↑](#footnote-ref-5)
6. Thessalia, am: Thessalien (*Landschaft in NE-Griechenland*) [↑](#footnote-ref-6)
7. fuscus, a, um: dunkel, schwärzlich (*Welche Rolle spielen Vögel z.B. bei der Gründung Roms? Was muss folglich* fuscis avibus *bedeuten?*) [↑](#footnote-ref-7)
8. Larissa, am: Larissa (*Hauptstadt von Thessalien*) [↑](#footnote-ref-8)
9. singula: *erg.*: loca [↑](#footnote-ref-9)
10. tenuare: *ableiten von* tenuis, is, e [↑](#footnote-ref-10)
11. viaticum, um: Reisegeld (*vgl.* via, am) [↑](#footnote-ref-11)
12. fomentum, um: Umschlag, Verband, Pflaster [↑](#footnote-ref-12)
13. conquiro: con + quaero [↑](#footnote-ref-13)
14. procerus, a, um: hochgewachsen, schlank [↑](#footnote-ref-14)
15. liceri: auf etw. bieten (*indem man den Finger emporhebt oder mit dem Kopf nickt*), ein Angebot machen [↑](#footnote-ref-15)
16. comperior: ***bei Apuleius findet sich oft an Stelle eines von uns gelernten aktiven Verbums das entsprechende Deponens*** *(Umgangssprache).* [↑](#footnote-ref-16)
17. hῑcine *aus:* hῑce (*alte Form*) + ne [↑](#footnote-ref-17)
18. oppido (Adv.): ganz und gar, völlig, sehr (*Umgangssprache*) [↑](#footnote-ref-18)
19. sagus, a, um: weissagend, zauberisch

    sagae mulieres: Hexen [↑](#footnote-ref-19)
20. demorsicare: *Neubildung durch Apuleius zu* mordēre [↑](#footnote-ref-20)
21. supplementum, um: *ableiten von* supplēre (*Leichenteile haben in der Hexen­kunst eine grosse Rolle gespielt. So berichtet Apuleius im 3. Buch der Metamorphosen, wie eine Hexe sich vorbe­reitet:*"Zuerst nun richtet sie ihre Hexenküche mit ihrem Hand­apparat ein: Würzkräutern aller Art, kleinen Blechen voll unverständlicher Buchstaben, Wrackstücken gescheiterter Schiffe, nicht ohne dass Gliedmassen von Leichen, die ihre Trauerfeier oder gar ihr Begräbnis hinter sich haben, in ziemlicher Menge zu Schaustellung kommen: hier Nasen und Finger, da Nägel von Erhängten mit Fleischresten, dortwo konserviertes Mordblut und Schädeltrümmer, die man wilden Bestien aus dem Maul gerissen hat." [↑](#footnote-ref-21)
22. sodes: bitte (*aus* si audes) [↑](#footnote-ref-22)
23. custodela, a,: custodia, am [↑](#footnote-ref-23)
24. feralis, is, e: Toten-, Leichen- [↑](#footnote-ref-24)
25. perpetis, is, e: *umgangssprachlich für* perpetuus, a, um [↑](#footnote-ref-25)
26. eximie (Adv.): ausnehmend, ausserordentlich [↑](#footnote-ref-26)
27. vigilare: wachen, wach bleiben [↑](#footnote-ref-27)
28. exertus, a, um: hervorstehend, offen [↑](#footnote-ref-28)
29. inconivus, a, um: (*von den Augen*): immer offen, sich nie schliessend [↑](#footnote-ref-29)
30. obliquare: seitwärts richten [↑](#footnote-ref-30)
31. quippe cum + Konj.: weil ja, da nämlich [↑](#footnote-ref-31)
32. deterrimus, a, um: äusserst schlecht [↑](#footnote-ref-32)
33. versipelles: quae pellem (pellis, pellem: Haut) vertunt [↑](#footnote-ref-33)
34. frustrari: täuschen [↑](#footnote-ref-34)
35. mus, murem m.: Maus [↑](#footnote-ref-35)
36. musca, am: Fliege [↑](#footnote-ref-36)
37. dirus, a, um: unheilvoll, grässlich, grausig [↑](#footnote-ref-37)
38. cantamen, men (minis): (*poetisch*); *ableiten von* cantare [↑](#footnote-ref-38)
39. obruere: überschütten, überhäufen (*vgl.* ruere) [↑](#footnote-ref-39)
40. latebrae, as: Versteck; "Verkleidung" (*vgl.* latēre) [↑](#footnote-ref-40)
41. nequissimus, a, um: absolut nichts wert / nichtsnutzig [↑](#footnote-ref-41)
42. comminisci, comminiscor, commentus sum: ausdenken, ersinnen [↑](#footnote-ref-42)
43. exitiabilis, is, e: verderblich, unheilvoll (*zu:* exitium) [↑](#footnote-ref-43)
44. quaterni, ae, a: vier [↑](#footnote-ref-44)
45. seni. ae, a: sechs [↑](#footnote-ref-45)
46. ferme: fere [↑](#footnote-ref-46)
47. aurei: *erg.* nummi [↑](#footnote-ref-47)
48. ehem (*Ausruf*) ach ja! [↑](#footnote-ref-48)
49. decerptum: de + carpere [↑](#footnote-ref-49)
50. desecto: de + secare [↑](#footnote-ref-50)
51. sarcire: flicken, ausbessern [↑](#footnote-ref-51)
52. compellitur: cogitur [↑](#footnote-ref-52)
53. conmasculare: zum Mann machen, ermannen [↑](#footnote-ref-53)
54. ilico (Adv.): auf der Stelle, sogleich (*Umgangssprache; aus*: in loco) [↑](#footnote-ref-54)
55. praeco, praeconem: Ausrufer, Herold [↑](#footnote-ref-55)
56. cedo! gib her! her damit! [↑](#footnote-ref-56)
57. nummum: nummorum (*alter Gen.pl.*) [↑](#footnote-ref-57)
58. heus! (*Zuruf*) he! [↑](#footnote-ref-58)
59. Harpyiae, as: Harpyien (*hässliche Mischwesen aus Mädchen- und Vogelleibern, die dem alten Phineus einen Teil seines Essens rauben und den Rest besudeln. Sie gelten als* ***die*** *Unholdinnen schlechthin. Phineus wird von ihnen durch die Argonauten befreit.* [↑](#footnote-ref-59)
60. ineptiae, as: *ableiten von* ineptus, a, um [↑](#footnote-ref-60)
61. insomnis, is, e: *ableiten von* somnus, um [↑](#footnote-ref-61)
62. perspicax, acem: scharfsichtig [↑](#footnote-ref-62)
63. Lynceus, um: Lynceus (*einer der Argonauten, der wegen seines scharfsichtigen Auges berühmt war, mit dem er sogar feste Gegenstände durchdringen konnte*) [↑](#footnote-ref-63)
64. Argus, um: Argus (*Held, dem man 100 Augen zuschrieb, von denen er jeweils nur die Hälfte schlafen lässt. Er wird von der eifersüchtigen Hera als Wächter über die in eine Kuh verwandelte Io eingesetzt. Als Zeus Io durch Hermes entführen lassen will, muss dieser Argus töten. Vgl. "Argus-Augen").* [↑](#footnote-ref-64)
65. oculeus, a, um: *ableiten von* oculus, um (*Umgangssprache*) [↑](#footnote-ref-65)
66. ilico (Adv.): auf der Stelle, sogleich [↑](#footnote-ref-66)
67. obseptus, a, um: verschlossen (ob + saepire) [↑](#footnote-ref-67)
68. posticula, am Hintertürchen [↑](#footnote-ref-68)
69. conclave, conclave (conclavis): Zimmer [↑](#footnote-ref-69)
70. obserare: verriegeln, verschliessen [↑](#footnote-ref-70)
71. matrona, am: (Ehe)Frau [↑](#footnote-ref-71)
72. flebilis, is, e: flens [↑](#footnote-ref-72)
73. fuscus, a, um: dunkel, schwärzlich [↑](#footnote-ref-73)
74. auctorari: sich für Geld vermieten, verdingen [↑](#footnote-ref-74)
75. fidenter (Adv.): entschlossen, zuversichtlich, getrost [↑](#footnote-ref-75)
76. antependulus, a, um: *zu* ante + pendēre [↑](#footnote-ref-76)
77. maeror, orem m.: Trauer [↑](#footnote-ref-77)
78. luculentus, a, um: hell; hübsch, leuchtend [↑](#footnote-ref-78)
79. expergite (Adv.) wachsam [↑](#footnote-ref-79)
80. corollarium, um: Trinkgeld [↑](#footnote-ref-80)
81. sic placito: sic placitum est [↑](#footnote-ref-81)
82. splendēre: *ableiten von*  splendidus, a, um [↑](#footnote-ref-82)
83. linteum, um: Leintuch [↑](#footnote-ref-83)
84. testis, testem m.: Zeuge [↑](#footnote-ref-84)
85. revelare: aufdecken (*vgl.*velare) [↑](#footnote-ref-85)
86. diutine (Adv.): diu (*Umgangssprache*) [↑](#footnote-ref-86)
87. fleto: *erg.* corpore [↑](#footnote-ref-87)
88. obtestari: (feierlich) zum Zeugen anrufen, beschwören [↑](#footnote-ref-88)
89. verba concipere: (*Ausdruck der Juristensprache*) Worte in eine (gesetzliche / feierliche) Formel bringen, Worte abfassen [↑](#footnote-ref-89)
90. de industriā: mit Fleiss, geflissentlich [↑](#footnote-ref-90)
91. inlibatus, a, um: unvermindert, unversehrt [↑](#footnote-ref-91)
92. labia, am: Lippe [↑](#footnote-ref-92)
93. mentum, um: Kinn [↑](#footnote-ref-93)
94. Quirites: *Anrede für röm. Bürger* [↑](#footnote-ref-94)
95. testimonium perhibere: Zeugnis ablegen [↑](#footnote-ref-95)
96. consignare: (urkundlich) besiegeln, versiegeln (*vgl.* signare) [↑](#footnote-ref-96)
97. facessere, facesso, facessivi, facessitum: sich zum Gehen wenden, sich entfernen [↑](#footnote-ref-97)
98. exhibere: beschaffen, zu Stelle schaffen [↑](#footnote-ref-98)
99. lucerna, am: (Öl)Lampe [↑](#footnote-ref-99)
100. praegrandis, is, e: sehr gross [↑](#footnote-ref-100)
101. oleum, um: Öl [↑](#footnote-ref-101)
102. calida: *erg.* aqua [↑](#footnote-ref-102)
103. oenophorum, um: *gr.* Weingeschirr, Flaschenkorb [↑](#footnote-ref-103)
104. calix, calicem m.: Becher [↑](#footnote-ref-104)
105. discus, um *gr.* (flache) Platte (zum Auftragen der Speisen) [↑](#footnote-ref-105)
106. quassare: schütteln [↑](#footnote-ref-106)
107. fatuus, um: Dummkopf, Narr [↑](#footnote-ref-107)
108. funestus, a, um: *ableiten von* funus, funus (funeris) [↑](#footnote-ref-108)
109. cenae et partes: *allgemeiner und spezieller Begriff; Tautologie* [↑](#footnote-ref-109)
110. totiugus, a, um: tot + iugum [↑](#footnote-ref-110)
111. fumus, um: Rauch [↑](#footnote-ref-111)
112. comisatum: *gr.* um zu schwelgen, um einen Umzug für Dionysos abzuhalten [↑](#footnote-ref-112)
113. congruere, congruo: passen, übereinstimmen [↑](#footnote-ref-113)
114. luctus, um (ūs): *ableiten von* lugēre [↑](#footnote-ref-114)
115. luctūs et lacrimas: ***sog. poetischer Plural in der Dichtung: Plural für erwarteten Singular.*** [↑](#footnote-ref-115)
116. ancillula, am: (kleine) Sklavin [↑](#footnote-ref-116)
117. confestim (Adv.) eilends [↑](#footnote-ref-117)
118. facessere: sich entfernen [↑](#footnote-ref-118)
119. desolatus, a, um: *ableiten von* solus, a, um [↑](#footnote-ref-119)
120. perfricare, perfrico, perfricui, perfrictum: tüchtig reiben [↑](#footnote-ref-120)
121. obarmatus, a, um: *vgl.* armatus, a, um [↑](#footnote-ref-121)
122. permulcēre: streicheln, besänftigen [↑](#footnote-ref-122)
123. cantatio, ionem f.: *ableiten von*  canere / cantare [↑](#footnote-ref-123)
124. crepusculum, um: Dämmerung [↑](#footnote-ref-124)
125. provecta: pro + vehi [↑](#footnote-ref-125)
126. dein: deinde [↑](#footnote-ref-126)
127. concubium, um: Schlafenszeit (*vgl.* cubare) [↑](#footnote-ref-127)
128. nox intempesta: zeitlose / tiefe / totenstille Nacht (*vgl.* tempus) [↑](#footnote-ref-128)
129. oppido (Adv.): ganz und gar, völlig, sehr [↑](#footnote-ref-129)
130. formido, formidinem f.: Furcht [↑](#footnote-ref-130)
131. cumulare: aufhäufen, aufschichten; erhöhen, steigern [↑](#footnote-ref-131)
132. mustela, am: Wiesel [↑](#footnote-ref-132)
133. obtutus, um (ūs): *zu* ob + tueri [↑](#footnote-ref-133)
134. destituere: de + statuere [↑](#footnote-ref-134)
135. tantillula animalis: *doppelte Verkleinerungsform (Feminin bezogen auf mustela* *) + Gen. des Inhalts* [↑](#footnote-ref-135)
136. inpuratus, a, um: abscheulich, schuftig (*zu* purus, a, um) [↑](#footnote-ref-136)
137. hortulus, um: Gärtchen [↑](#footnote-ref-137)
138. se recondere, recondo, recondidi, reconditum: sich zurückbegeben (*zu* condere) [↑](#footnote-ref-138)
139. praesentarius, a, um: praesens, praesentem [↑](#footnote-ref-139)
140. vortit: vertit [↑](#footnote-ref-140)
141. exterminari + Abl.: sich fortmachen aus [↑](#footnote-ref-141)
142. nec mora, cum + Ind. Praes. nicht lange, so (*für Apuleius typische Ausdrucksweise*) [↑](#footnote-ref-142)
143. profundus, a, um: tief, bodenlos [↑](#footnote-ref-143)
144. barathrum, um: *gr.* Schlund, Abgrund; Unterwelt [↑](#footnote-ref-144)
145. Delficus, a, um: delphisch, zu Delphi gehörig [↑](#footnote-ref-145)
146. discernere: unterscheiden (*von* cernere) [↑](#footnote-ref-146)
147. inanimis, is, e unbeseelt, leblos (*vgl.* anima) [↑](#footnote-ref-147)
148. indigēre: egēre [↑](#footnote-ref-148)
149. commodum (Adv.): eben, gerade (*Umgangssprache*) [↑](#footnote-ref-149)
150. indutiae, as: Waffenstillstand, Waffenruhe [↑](#footnote-ref-150)
151. perstrepere, perstrepo, perstrepui: sehr lärmen [↑](#footnote-ref-151)
152. cristatus, a, um: (*von Tieren*) kammbewehrt, mit einem Kamm versehen [↑](#footnote-ref-152)
153. expergisci, expergiscor, expergitus sum: aufwachen, erwachen [↑](#footnote-ref-153)
154. revelare: aufdecken [↑](#footnote-ref-154)
155. rimari: durchforschen, inspizieren [↑](#footnote-ref-155)
156. convenerant: (sie) standen in der Abmachung [↑](#footnote-ref-156)
157. hesternus, a, um: gestrig, von gestern (*zu* heri) [↑](#footnote-ref-157)
158. testis, testem m.: Zeuge [↑](#footnote-ref-158)
159. arbitrium, um: Kontrolle (*Ausdruck der Juristensprache:* officium *des zur Würdigung eines Rechtshandels berufenen Geschworenen*) [↑](#footnote-ref-159)
160. recognoscere: prüfen, mustern [↑](#footnote-ref-160)
161. actor, orem m.: Hausverwalter [↑](#footnote-ref-161)
162. hercules: beim Herkules [↑](#footnote-ref-162)
163. sedulus, a, um: eifrig, sorgfältig [↑](#footnote-ref-163)
164. lucrum, um: Gewinn, Profit [↑](#footnote-ref-164)
165. aureos: *erg.* nummos [↑](#footnote-ref-165)
166. ventilare: in der Luft schwenken / schwingen [↑](#footnote-ref-166)
167. attonitus, a, um: wie vom Donner gerührt, betäubt, besinnungslos [↑](#footnote-ref-167)
168. famulus, um: Diener [↑](#footnote-ref-168)
169. putato: *erg.* me [↑](#footnote-ref-169)
170. fidenter (Adv.): getrost, zuversichtlich [↑](#footnote-ref-170)
171. effatum: ex + fari (*dichterisches Wort für* "feierlich aussprechen"; *hier wohl gesetzt, da die Worte des Erzählers als böses Omen gedeutet werden können: Jedes gesprochene, unvor­sichtige Wort kann als böses Vorzeichen gelten wie hier das Angebot zu weiteren ähnlichen Diensten*). [↑](#footnote-ref-171)
172. nefarius, um: Frevler [↑](#footnote-ref-172)
173. exsecrari: (Verwünschungen / Flüche) ausstossen [↑](#footnote-ref-173)
174. cuiusque modi: *vgl.* eiusmodi [↑](#footnote-ref-174)
175. insequi: unmittelbar verfolgen; hart losziehen gegen [↑](#footnote-ref-175)
176. pugnus, um: Faust [↑](#footnote-ref-176)
177. mala, am: Kinnlade [↑](#footnote-ref-177)
178. scapulae, as: Schultern, Achseln [↑](#footnote-ref-178)
179. cubitum, um: Ellbogen [↑](#footnote-ref-179)
180. infestus, a, um: feindlich, feindselig [↑](#footnote-ref-180)
181. calx, calcem f.: Ferse [↑](#footnote-ref-181)
182. insultare: *Intensiv-Verb zu:* in + salire [↑](#footnote-ref-182)
183. in modum + Gen.: nach Art von, wie [↑](#footnote-ref-183)
184. iuvenis Aonius: Aones: *Name der Ureinwohner Böotiens*;  
     **= Pentheus**, *König von Theben, der versucht hat, den ekstatischen Dionysos-Kult zu unterbinden und deswegen von rasenden Mänaden ergriffen und zerrissen worden ist.* [↑](#footnote-ref-184)
185. musicus vates Pipleius: musicus, a, um: *die Musik betreffend; Musiker*Pipleius, a, um: *zum makedonischen Berg* Pimpla  *gehö­rig, der den Musen heilig ist***= Orpheus**, *der von thrakischen Mänaden zerrissen wor­den ist.* [↑](#footnote-ref-185)
186. proturbare: forttreiben, fortstossen [↑](#footnote-ref-186)
187. platēa, am: Strasse (*vgl. das deutsche Lehnwort* Platz) [↑](#footnote-ref-187)
188. refovēre: wieder / neu beleben [↑](#footnote-ref-188)
189. infaustus, a, um: unglückbringend [↑](#footnote-ref-189)
190. inprovidus, a, um: unvorsichtig [↑](#footnote-ref-190)
191. reminisci, reminiscor + Gen.: sich erinnern an etw. [↑](#footnote-ref-191)
192. verber, verber (verberis): Schlag [↑](#footnote-ref-192)
193. ritus, um (ūs): Brauch, religiöse Zeremonie [↑](#footnote-ref-193)
194. utpote: wie nämlich [↑](#footnote-ref-194)
195. optimates, es (ium): Aristokraten [↑](#footnote-ref-195)
196. pompa, am: (feierliche) Prozession, Aufzug, Umzug [↑](#footnote-ref-196)
197. atratus, a, um: schwarz gekleidet (*vgl.* ater, atra, atrum) [↑](#footnote-ref-197)
198. genialis, is, e: würdig [↑](#footnote-ref-198)
199. canities, em , ei f.: graue Farbe; graues Haar [↑](#footnote-ref-199)
200. revellere, revello: raufen [↑](#footnote-ref-200)
201. torus, um: Bahre [↑](#footnote-ref-201)
202. singultus, um (ūs): Schluchzen [↑](#footnote-ref-202)
203. Quirites: Quiriten (*Anrede für die röm. Bürger*) [↑](#footnote-ref-203)
204. perimere, perimo, peremi, peremptum: töten, ermorden [↑](#footnote-ref-204)
205. subsistere: beistehen, helfen [↑](#footnote-ref-205)
206. nefarius, a, um: gottlos, ruchlos, frevlerisch [↑](#footnote-ref-206)
207. vindicare: bestrafen (*Wort der Juristensprache*) [↑](#footnote-ref-207)
208. adulter, um: Ehebrecher (*vgl.* ad alteram ire) [↑](#footnote-ref-208)
209. hereditarius, a, um: *zu* heres, heredem  
     *Nach röm. Recht kamen als Erben in erster Linie die* liberi  *des Verstorbenen in Frage, in zweiter Linie die* cognati / agnati  *und in dritter der überlebende Ehepartner, die Frau jedoch nur, wenn die Ehe ein* matrimonium iustum *gewe­sen war.* [↑](#footnote-ref-209)
210. venenum, um: Gift [↑](#footnote-ref-210)
211. lamentabilis, is, e: kläglich, jämmerlich [↑](#footnote-ref-211)
212. instrepere: die Ohren volljammern [↑](#footnote-ref-212)
213. saevire: *ableiten von* saevus, a, um [↑](#footnote-ref-213)
214. verisimilitudo: *zu* veri similis: wahrscheinlich (*im Deutschen eine Lehn­übersetzung*) [↑](#footnote-ref-214)
215. credulitas, tatem f.: *ableiten von* credere [↑](#footnote-ref-215)
216. parent: apparent [↑](#footnote-ref-216)
217. lorum, um: Riemen [↑](#footnote-ref-217)
218. emeditatus, a, um: ausstudiert, künstlich, erkünstelt (*vgl.* meditieren) [↑](#footnote-ref-218)
219. abnuere: ableugnen, in Abrede stellen (ab + nuere) [↑](#footnote-ref-219)
220. providentia, am: *ableiten von* providēre [↑](#footnote-ref-220)
221. Zatchlas Aegyptius: *In Aegypten war Zauberei sehr verbreitet.* Zatchlas *soll wohl fremdartig klingen.* [↑](#footnote-ref-221)
222. primarius, a, um: erstklassig, erster Klasse (*vgl.* primus, a, um) [↑](#footnote-ref-222)
223. paulisper (Adv.): ein wenig [↑](#footnote-ref-223)
224. inferi, os: die Unterirdischen, die Götter der Unterwelt [↑](#footnote-ref-224)
225. postliminium, um: Heimkehrrecht (post + limen):  
     *Ein freigeborener Römer konnte seine Freiheit nur verlie­ren durch ein Strafurteil oder bei Gefangennahme durch Feinde. Kehrte er im letzten Fall wieder heim, trat für ihn das* postliminum *in Kraft, d.h. das Recht trat für den Rückkehrer wieder in seine Macht zurück, so als ob jene Tatsache der Gefangennahme nie existiert hätte.* [↑](#footnote-ref-225)
226. animare: *ableiten von* anima [↑](#footnote-ref-226)
227. linteus, a, um: leinern, linnen (*alles, was von getöteten Tieren stammt, wird bei sakralen Handlungen vermieden*) [↑](#footnote-ref-227)
228. amiculum, um: Oberkleid, Mantel, Überwurf [↑](#footnote-ref-228)
229. inicere: anlegen, überwerfen [↑](#footnote-ref-229)
230. pedes: Akk. der Beziehung / Akk. Graecus: In welcher Beziehung? [↑](#footnote-ref-230)
231. palmeus, a, um: *ableiten von* palma, am [↑](#footnote-ref-231)
232. baxea, am: (*leichte Art von*) Sandale (*zusammengeflochten aus Fasern, Pal­menblättern oder Papyrus*) [↑](#footnote-ref-232)
233. inducere: überziehen, bedecken [↑](#footnote-ref-233)
234. adusque: usque [↑](#footnote-ref-234)
235. deradere, -rado, -rasi, -rasum: rasieren, abscheren; schaben [↑](#footnote-ref-235)
236. genu, genu (genūs): Knie [↑](#footnote-ref-236)
237. nocturnus, a, um: *ableiten von* nox [↑](#footnote-ref-237)
238. adopertum, um: Geheimnis (ad + operire) [↑](#footnote-ref-238)
239. Coptiticus, a, um: zu Koptos (*in Oberaegypten*) gehörig [↑](#footnote-ref-239)
240. incrementum, um: *ableiten von* crescere [↑](#footnote-ref-240)
241. Niloticus, a, um: Nil-, des Nils [↑](#footnote-ref-241)
242. arcanum, um: Geheimnis [↑](#footnote-ref-242)
243. Memfiticus, a, um: zu Memphis (*am Beginn des Nildeltas*) gehörig;  
     *Koptos und Memphis sind ausgewählt als Sitze besonderer Kulte, um die aegyptischen Mysterien zu vertreten.* [↑](#footnote-ref-243)
244. sistrum, um: Klapper (*des Isis-Kultes; s.u.*) [↑](#footnote-ref-244)
245. Fariacus, a, um: zu Pharos gehörig;  
     *kleine, wegen ihres Leuchtturms berühmte Insel vor Ale­xandria, wo sich ein Isis-Heiligtum befand mit einem Kult, zu dem das* sistrum  *gehörte, ein hufeisenförmig gebogener Bügel mit Handgriff, durch den drei sich locker bewegende Drähte gingen, die beim Schütteln Lärm erzeugten.* [↑](#footnote-ref-245)
246. usura, am: *ableiten von* uti [↑](#footnote-ref-246)
247. obniti: ob + niti: sich entgegenstemmen, sich widersetzen, sich sträuben [↑](#footnote-ref-247)
248. ultio, ionem f.: Rache [↑](#footnote-ref-248)
249. propitiare: günstig stimmen, gewogen machen [↑](#footnote-ref-249)
250. incrementum, um: *ableiten von* crescere [↑](#footnote-ref-250)
251. augustus, a, um: erhaben [↑](#footnote-ref-251)
252. venerabilis, is, e: ehrwürdig (*vgl.* venerari) [↑](#footnote-ref-252)
253. scaena, am: Szene, Vorstellung [↑](#footnote-ref-253)
254. miraculum, um: Wunder [↑](#footnote-ref-254)
255. certatim (Adv.): *zu* certare: um die Wette, "einer gespannter als der andere" [↑](#footnote-ref-255)
256. socium: sociorum (*alter Genetiv*) [↑](#footnote-ref-256)
257. pone + Akk.: hinter [↑](#footnote-ref-257)
258. lectulus, um: Bahre (*vgl.* lectus, um) [↑](#footnote-ref-258)
259. editus, a, um: hoch [↑](#footnote-ref-259)
260. curiosus, a, um: neugierig [↑](#footnote-ref-260)
261. arbitrari: *Grundbedeutung:* beobachten, mustern [↑](#footnote-ref-261)
262. salubris vena: die Lebensader [↑](#footnote-ref-262)
263. profari: sprechen [↑](#footnote-ref-263)
264. Lethaea pocula: *Lethetrank gibt den Verstorbenen das Vergessen; s.u.* [↑](#footnote-ref-264)
265. Stygius, a, um: stygisch, zum Styx gehörig;  
     *Über den Unterweltsfluss* Styx *fährt der Fährmann Charon die Seelen der Toten in den Hades. Danach trinken sie Wasser aus dem* Lethefluss. [↑](#footnote-ref-265)
266. momentarius, a, um: augenblicklich, vorübergehend [↑](#footnote-ref-266)
267. aliquanto (Adv.): ziemlich [↑](#footnote-ref-267)
268. illuminare: erleuchten, aufklären (*vgl.* lumen) [↑](#footnote-ref-268)
269. arcanum, um: Geheimnis [↑](#footnote-ref-269)
270. devotio, ionem: Zauberformel (*vgl.* vovēre) [↑](#footnote-ref-270)
271. Dira, a,: Furie (*Rachegöttin*) [↑](#footnote-ref-271)
272. lassus, a, um: schlaff, müde [↑](#footnote-ref-272)
273. suscipere: (*eine Rede*) aufnehmen [↑](#footnote-ref-273)
274. lectulus, um: Bahre [↑](#footnote-ref-274)
275. gemitus, um (ūs): *ableiten von* gemere [↑](#footnote-ref-275)
276. nupta, am: Braut, Ehefrau (*vgl.* nubere) [↑](#footnote-ref-276)
277. perimere: töten, ermorden [↑](#footnote-ref-277)
278. noxius, a, um: verderblich [↑](#footnote-ref-278)
279. torus, um: Bett, Lager [↑](#footnote-ref-279)
280. adulter, um: Ehebrecher [↑](#footnote-ref-280)
281. mancipare: jem. (förmlich) etw. zu eigen geben, überlassen (*Wort der Jurist­ensprache*) [↑](#footnote-ref-281)
282. sacrilegus, a, um: gottlos, verrucht; tempelräuberisch [↑](#footnote-ref-282)
283. coarguere, coarguo: beschuldigen [↑](#footnote-ref-283)
284. altercare: (im Wortwechsel) streiten, hin und her disputieren [↑](#footnote-ref-284)
285. aestuare: wogen, in leidenschaftlicher Bewegung sein (*vgl.* aestus) [↑](#footnote-ref-285)
286. sepelire: bestatten [↑](#footnote-ref-286)
287. mendacium, um: Lüge [↑](#footnote-ref-287)
288. ingemescere: *ableiten von* gemere [↑](#footnote-ref-288)
289. intemeratus, a, um: lauter [↑](#footnote-ref-289)
290. documentum, um: Beweis [↑](#footnote-ref-290)
291. perlucidus, a, um: *ableiten von* lucēre [↑](#footnote-ref-291)
292. indicare: anzeigen, verraten [↑](#footnote-ref-292)
293. sagax, sagacem: scharfsichtig [↑](#footnote-ref-293)
294. exertus, a, um: hervorstehend, offen; *gemeint*:*.* oculis exertis [↑](#footnote-ref-294)
295. cantatrix, cantatricem f.: Sängerin; *gemeint*: Hexen [↑](#footnote-ref-295)
296. exuviae, as: *das, was man einem ausgezogen hat (vgl.* ex-uere*):*sterbliche Hülle [↑](#footnote-ref-296)
297. reformare: *ableiten von* forma [↑](#footnote-ref-297)
298. industria, am: Fleiss [↑](#footnote-ref-298)
299. sedulus, a, um: sorgfältig, aufmerksam [↑](#footnote-ref-299)
300. nebula, am: Nebel, Wolke [↑](#footnote-ref-300)
301. profundus, a, um: tief, bodenlos [↑](#footnote-ref-301)
302. sepelire, sepelio, sepelivi, sepultum: begraben, bestatten [↑](#footnote-ref-302)
303. hebes, hebetem: stumpf, unempfindlich, abgestorben [↑](#footnote-ref-303)
304. piger, pigra, pigrum: müde, träge [↑](#footnote-ref-304)
305. niti: sich aufzurichten versuchen [↑](#footnote-ref-305)
306. obsequium, um: *ableiten von* obsequi [↑](#footnote-ref-306)
307. utpote: nämlich [↑](#footnote-ref-307)
308. sopor, soporem m.: tiefer Schlaf [↑](#footnote-ref-308)
309. vocabulum, um: Bennenung, Bezeichnung [↑](#footnote-ref-309)
310. nuncupare: nennen, benennen [↑](#footnote-ref-310)
311. ignarus, a, um: unwissend [↑](#footnote-ref-311)
312. exanimis, is, e: leblos (*vgl.*  anima) [↑](#footnote-ref-312)
313. in modum + Gen.: nach Art von [↑](#footnote-ref-313)
314. ultroneus, a, um: *Adjektiv zu* ultro [↑](#footnote-ref-314)
315. gradi, gradior: *vgl. z.B.* e-gredi [↑](#footnote-ref-315)
316. foramen, men (minis): Öffnung, Loch [↑](#footnote-ref-316)
317. vicarius, a, um: stellvertretend [↑](#footnote-ref-317)
318. laniena, am: Verstümmelung [↑](#footnote-ref-318)
319. fallacia, am: *ableiten von* fallax [↑](#footnote-ref-319)
320. adplicare: anfügen, anlegen [↑](#footnote-ref-320)
321. examussim (Adv.): haargenau (*Umgangssprache*) [↑](#footnote-ref-321)
322. industria, am: Fleiss [↑](#footnote-ref-322)
323. debilitatio, ionem f.: Verstümmelung [↑](#footnote-ref-323)
324. pertractare: befühlen, zupfen [↑](#footnote-ref-324)
325. ebullire: heraussprudeln, hervorsprudeln [↑](#footnote-ref-325)
326. sudor, orem m.: Schweiss [↑](#footnote-ref-326)
327. debilis, is, e: verstümmelt [↑](#footnote-ref-327)
328. ridiculus, a, um: lächerlich [↑](#footnote-ref-328)
329. Lar, larem: Lar (*Schutzgott des Hauses*) [↑](#footnote-ref-329)
330. dedecus, dedecus (dedecoris): *Gegenteil von* decus [↑](#footnote-ref-330)
331. linteolum, um: linnenes Läppchen [↑](#footnote-ref-331)
332. pressim (Adv.): dicht daran [↑](#footnote-ref-332)
333. adglutinare: ankleben, anleimen [↑](#footnote-ref-333)
334. decenter: *vgl.*  decet [↑](#footnote-ref-334)